85. Pepen.

STOFMAP FOLIO

Tape no. 85 'Pepen'

Jatinegara, at Cing Nana 's house.

1. Cing Nanaq (N) -- Udin's mother's older sister
   52 yrs.
   born in Banten, in Jkt. since childhood
   husband is office worker in private business

2. Pepen (P) -- Udin's cousin, Nana's nephew
   23 yrs.
   Sund., born and raised in Jkt.

3. Tine (T) -- Udin's wife
   21 yrs.
   born in Menado, in Jkt. since SD

N. Kemari elóq dari manè duluq ?

P. Dari Bogor, naèk bis, yè ? Naèk bis, nanyaq bis. jadi kondèktur Pèpèn maoq. Ternyataq belon.

N. óq, elóq maoq ngelamar pekerjaqan maksutnyè tadiqnyè ?

P. Hoqo.

N. Tóq terus? pegimanè tóh ?

P. Terus , balik lagi Pèpèn .

N. Jadi ke Gang Kobèr ?

P. Enggaq. Langsung.

N. Kesini?

P. Iyè .

N. Abis, sekarang elóq maoq disini ni maksut lóq maoq tinggal disini ?

P. Iyè.

(=N.) N. Diruma Mamah ?

P. Iyè. Sebelum dapet pekerjaqan . Kalóq udè kerjaq, ya, Pèpèn bisaq bantu-bantu ponakan, buat makan, buat diri Pèpèn jugaq.

N. Yè, guè siq enggaq halangan. Kalóq elóq maoq tinggal disini, enggaq apè-apè.

P. Iyè.

N. Tapi nomor satuq kan guè tau elóq tadiqnyè.

P. Iyè.

N. Lagi tinggal disono.

P. Iyè.

N. Di Gang Kobèr tó.

P. Iyè.

N. Elóq sering ngisep ganjaq .

P. Iyè.

N. Jadi morfinis segalaq amè temen-temen lóq ikut-ikut campur pergaulan begitó .

P. Termasuk morpinis lah itu.

N. Heqe. Kalóq seumpamè elóq kelakuan lóq , elóq udè bisaq robah ...

P. Iyè.

N. ... yè, guè maoq elóq tinggal disini.

P. Iyè.

N. Kaloq udè sadar dè .

P. Iyè.

N. Na , sebap kemarèn, yè ?

P. Iyè.

N. Sebelonnyè elóq dateng kemari

P. Iyè.

(Mamat) N. Bapaq lóq dateng kesini .

P. Iyè.

N. Amè emaq kualon lóq .

P. Iyè.

N. Amè adèq ló.

P. Iyè.

N. Amè abang dari biniq ló.

(means: stepmother)

P. Iyè.

N. Na, diè bilang kemari , guè tanyaq: "elóq dari manè, Mat ?" Diè katè, "dari Kramat Jati ."

P. Itó bohong namaqnyè , dari Kramat Jati, mah . Pedahal dari Cing Lĭlĭq . Taoq Senèn, taoq Selasaq diè dari Cing Lĭlĭq .

N. Dari rumah Cing Lĭlĭq ?

P. Hoqo.

N. A, ari Rebó pagi-pagi diè kesini.

P. Tó

N. bawaq buntelan, bawaq segalaq koper.

P. Iyè.

N. Penu dè tó bawaq-bawaqannyè.

P. Iyè.

N. Abis guè deminin ajè duluq. pikiran guè ah sebúdúq amat entar guè baru tanyaq .

P. Iyè.

N. E, udè siang, udè makan siang apè nih, diè pegi dè tó beraméq-raméq.

P. Iyè.

N. Udè sóré baru pulang.

P. Iyè.

N. Pikiran guè enggaq bakalan nginep. È, tau-tau tó kopernyè dimasukin kedalem.

P. Iyè.

N. Terus diè maoq nginep kaliq . P. Iyè.

N. Cemen guè enggaq ènak nanyaqnyè malem-malem, pikiran guè bèsok pagi baru guè tanyaq .

P. Iyè.

(N.'s brother-in-law) N. Enggaq lamè lagi kan Khaidir ni, yè ?

P. Iyè.

N. Pulang.

P. ~~Iyo.~~ Bener.

N. Pulang, pikiran guè begini; ah, enggaq ènak nih. Sebap diè maoq nginep disini .

P. Iyè, bener.

N. Yè, guè larang pulang, enggaq ènak amè tamuq .

P. Iyè.

N. Guè bilang begitu .
Tapi abah lé enggaq ngartiq , pèngèn pulang jugaq entó malem.

P. Iyè.

N. Dié bilang katè cumen semaleman aje tadiqnyè siq .

P. Iyè.

N. Ahirnyè dié maoq berangkat jugaq malem .

P. Iyè.

(obj.!) N. Na, terus emaq ló bilang .
"Bilangin dè jangan pèq pulang ~~ampeq~~ malem .

P. Iyè.

N. "Enggaq ènak bawaq anak kecil ."

P. Iyè.

N. Yè, guè udè larang, tapi abah ló begitó jugaq ...

P. Iyè.

N. ... masing berangkat jugaq.

~~P. Iye.~~

~~N. Masing berangkat jugaq.~~

P. Iyè.

N. Dié katè: "Guè enggaq bakalan kemaré lagi dèh ...

P. Iyè.

N. ... kaloq bakalan begini siq."
Dié bilang begitó . Enggaq tau guè, kemanè dié peginyè ~~komano~~ dè tóh.

P. Iyè.
Pèpèn, bumi, langit , dunia né,

Pèpèn bersumpah atas diri Pèpèn sendiriq , bumi amè langit saksinyè.

N. Sumpah apè ló? ~~a~~

P. Sumpah mati, s- kapir .

N. Hoqo , maoq apè maksut ló ?

P. Jaq-- jangan nginjek agama Islam Pèpèn.

N. Kaloq ...

P. Demi Awloh, kaloq minum, kaloq ngeganjaq, Pèpèn enggaq akan maoq begitu lagi , ter Sangkut yang begitu-begitu, Pèpèn enggaq maoq. jauin Pèpèn.

N. Iyè, abah ló begitu siq, yè ?

P. Iyè.

N. Kelakuannyè kan jelèk .

P. Iyè, bener.

N. Yè ? Sekarang kalóq kelakuan si bapaq jelèk,

P. Iyè.

N. ... anak jugaq jadi kebawaq-bawaq.

P. Iyè.

Tapi ati belum ada yang tau , Mah .

N. Iyè, Mèmang.sapè yang tau ati orang ? Kan enggaq ~~ado yang~~ tau.

P. Iyè.

Cumen, yè,

N. ~~Kan, kan~~ pokoqnyè guè udè benciq ajè tó amè abah ló.

P. Iyè.

Pèpèn jugaq benciq, Mah. Pèpèn lebi benciq. Ibuq sakit, Pèpèn yang cèbokin, Pèpèn yang mandiqin.

(k.o. dance) Abah tau-tau di kliningan.

N. Duit dihambur-hambur.

P. Duit abis. Pèpèn nganterin ibuq waktu di Kebayoran di blok A. Pèpèn anterin, "ni buq, rumahnyè

(father's boss) Paq Yitnoq." Ternyata duit udè diambil semuah.

T. Duit tó hasil apaqan ?

P. Hasil pekerjaqan listrik. Udè diambil semuah. Jadi ibuq diem. Enggaq bisaq ngomong.

N. Iyè, èmang, Selamaq ibuqnyè ló sakit, yè, mèmang guè udè tau dè kelakuan abah ló begitó.

P. Iyè.

N. Waktu masing ibuq ló segernyè ajè jugaq dapet ahli waris

(Mamat's father) dari Aqang.

P. Iyè.

rèkenannye, yè ?

P. Bener.

N. Tigè pulu ribu .

P. Bener.

N. Udè enggaq adè artinyè tó duit tiga pulu ribu.

P. Bener.

N. Ibuq ló enggaq dikasi barang cepèng.

P. Bener.

N. Na , sekarang abis dibakal maèn-maèn keliningan, maèn cèwèq dè , rèken-rèkennyè

P. Iyè.

N. Nyabó tó, apè dè tó, guè enggaq taoq dè tó .

P. Bener.

N. Nah , sekarang tang udè begitó. a , ibuq ló siq tau kiraqèn tó duit masing adè ajè .

P. Iyè.

N. Na, sekarang udè abis tó duit dari ahli waris dari abah .

P. Iyè.

(P.'s mother's parents) N. Dateng si ahli waris dari emaq rèkenannyè ngasi lagi

P. Iyè

N. ... tanah .

Dijual amè ibuq ló.

P. Iyè.

N. Dibeliqin tanah . Sekarang tó tanah diakuin amè em-- bapaq ló.

P. Udè kawin lagi . di Pasar Minggu . abah. ⊛ (kj) Di Pasar Minggu.? Ahir buktinyè enggaq adèh sedikit pun. Cing Naniq yang mintaqnyè, suratnyè .

⊛N. Na sekarang...

T. Mintaq apaqan ?

P. Surat-surat.
"Mana surat tanah yang dibeli ?"
Ternyata enggaq adè.
Disamprin ~~ternyata~~ aèrnye udè abis uangnyè.

(ahir)

T. Enggaq, waktu Pèpèn berantem amè abah tu, yè ? Yang Pèpèn bacok abah tu ,

P. Iyè.

T. Èmang kenapè? Persoqalannyè apaqan?

P. Itu, ibuq, enggaq diurusin samè sekali. Dari malem aturan Jumqat móq ngabisin, jadi Saptu . Jam empat seperapat.

(die)

T. Enggaq, Kaq Itin denger siq, soqal inian apè namènyè ? Surat , surat apaqan ?

P. Surat tanah, yè ? Surat tanah mintaq, Pèpèn enggaq mègang surat tanah. Surat diserain amè Cing Adèq , katènyè. Pèpèn disitu angkat tangan . Ahirnyè masing menu -- menuduh Pè-- Pèpèn ni . Pèpèn bilang : "Ló jangan tuduh sembarangan , tuduh lebih kejam dari pembunuhan." Pèpèn bilang gitu.

N. Na , ahirnyè elό bacok dè tό, yè ?

P. Pèp bawaq golok depan diè.

"Bawaq apè lό ?"

"Bawaq golok. Nik golok."

"Guè bacok," Pèn bilang.

Pèpèn sakit ati, soalnyè ibuq matiq, meninggal , yè ? Udè ngabisin arwahnyè? È, belagaq kelenger lagi pulang-pulang. (pingsan)

"Jangan takut, Cing Adèq. Ambil sayur-sayuran di Pasar Induk." (Mamat)

"Emang lό punyaq mobil ? Punyaq jualan ? Enak ajè ." (Pepen)

T. Yang kelenger tu siapè ?

P. Tu Mamat. Madón tό .

T. Bapaqnyè .

Madon: name of figure in story

P. Iyè.

Kelenger tó "udè, jangan diituin,"

(Adèq's child) si Agus bilang, "jangan diituin."

no ajè ibuq, ibuq Pèpèn gotong.

T. Gotong bawaq kemanè ?

P. Kerumah.

T. Manaq.

P. Kerumah Manaq , maoq mandiqin.

Pepen ngaji disitó. Ahirnyè

"é , bah . Ngerti agamaq,

pesantrèn, tapi mengerti dong agamaq?"

Pèpèn bilang gitó .

"Rukun agamaq adè?" Pèpèn bilang.

Diè bilang , pesantrèn sepulu taon,

mengerti dong agamaq.

Tapi caraqnyè enggaq begini .

Masaq bini dibohongin.

Nyolong ini, nyolong ini, nyolong ini.

Kabur, ~~sembayang~~ bayar kagaq.

Na , anak disuru begini-begini-begini.

Pèpèn udè ngalamin ni di suru.

(neighbor) Waktu adè Poq Najèq dulu . Besi

Cing Adèq tó suru ambil.

N. Ló ~~suru~~ colong ?

P. Pèpèn ~~yang ng~~ambil.

T. Yè, karna suru orang tuaq.

P. Suru orang tuaq , Pèpèn ~~kirain~~ kirim.

T. Enggaq

P. Pèpèn enggaq tau dulu .

T. Iyè, anak enggaq turutin, takut amè orang tuaq .

P. Lagi masing takut , maoq dibunuh kan èmang . Dua kali maoq dibunuh Pèpèn, amè orang tuaq.

T. Amè abah ?

P. Iyè. Yang Pèpèn lari kesini maoq dibunuh.

N. Na, sekarang kalóq udè, kan ibuq ló udè meninggal, yè?

P. Iyè.

N. Tó tanah kan aturan sebetulnyè kan bagian ibuq ló

P. Iyè.

N. Ahli waris dari emaq ni.

P. Bener.

N. Na, kan tó suratnyè diè yang pègang ?

P. Iyè.

N. Na , sebelonnyè laku pan diè bilang

P. Iyè.

N. kaloq laku , diè móq bagiq-bagiqin tu duitnyè.

P. Iyè, iyè, bener.

P dè
Kan rèkenannyè Mamah tó yang
ngebilangin bahwa si Lĭlĭq maoq
beli , adè yang maoq né tanah.

P. Iyè.

N. Terus, Mamah bilang :
"Mat, né tanah udè móq lakuq ?

P. Iyè.

N. "Kalóq seumpamaqnyè sampèq lakuq
né tanah

P. Iyè

N. "Ló biar inget, nomor satuq ló
bikin korban bakal biniq ló.

P. Iyè.

N. "Nomor duaq tó ló urusin , e,

P. Bener.

N. " kuburan .

P. Bener.

N. "Terus sedikit-sedikit anak ló tó
nyang empat ló bagi-bagiq dèh surang
sedikit supayè rataq, supayè ngecapin
dè duitnyè .

kecap: enjoy

P. Iyè.

N. "Karna né warisan dari emaqnyè."

P. Iyè, ~~iye.~~ bener.

Na, diè bilang apè :
"Mèmang sayè gilaq kalóq sayè
enggaq kasiq-kasiqin."
Diè bilang begitó.
A, sekarang Mamah siq percayaq ajè.

P. Iyè.

N. Na, bèsokannyè kan kerumah Cing
Lĭlĭq tó.

P. Iyè.

N. Gól artinyè dè tó

P. Iyè

N. ... duit dapet.

P. Iyè, duit dapet.

N. Jangan-jangan, dua ratus lima pulu ribu.

P. Dua ratus lima pulu ribu.

N. Heqe.

P. Duit dikasi lima pulu ribu.

T. Dikasi ke siapè lima pulu ribu ?

P. Cing Adèq.

T. Cing Adèq cuma dua pulu lima ribu ?

P. Dua pulu lima ribu . Padè buat
kuburan. Buat korban manè cukup .

N. Manè cukup segitó siq ? Sedengkan
nombokin Cing Adèq.

P. Iyè, nombokin Cing Adèq.

N. Na, sekarang?

P. Sekarang jugaq.

N. Abis tó duit. ~~jangan-jangan~~ Rèken-rèken eló sepèsèr eló enggaq dibagiq.

P. Itu dié bilang punyaq beras.

T. Enggaq , kaloq

P. Beliq beras lè , beliq padi , beliq sawaq , adè-adè ajè. Omongannyè tó omongan . Omongan buayaq adè ajè dèh.

N. Hasil ajè duit, enggaq nongol-nongol kerumah guè sini.

P. Iyè. Sekarang udè abis ajè baru nongol.

N. Udè abis duit, kemaré , guè tanyaq : "Eló koq duit abis e eló koq bohong móq ngasi duit si Pèpèn sepulu ribu, si Nining sepulu ribu. ahirnyè guè ajè yang disangkaq nerimè duit. Eló ngebohong-ngebohong di Gang Kobèr, eló móq kasiqin guè kesini ."

(P.'s yr. sister)

"Ya, duit cemen seratus lima pulu," katè , "Manè cukup dibagiq-bagiq ? Belon Èr Wé, belon Èr Té."

Dié bilang begitó.

P. Iyè.

N. Sekarang udè abis diè berani kemaré udè gitó kemaré lagi maoq kaliq maoq ngerongrong maksutnyè siq disini .

P. Iyè.

N. Móq nginep lamaq .

P. Bagus. Terus ?

T. Maksutnyè bukannyè moq ngerongrong disini , maoq numpang disini duluq sementaraq kan Bang Mamat lagi adè kerjaqan buat listrik di Mèntèng.

P. Iyè.

T. Na, tu biniqnyè karna takut Bang Mamat entar duitnyè buat ini lagi, ~~buat~~ maèn perempuan,

P. Iyè.

T. Diikutin amè biniqnyè.

P. Iyè.

T. Tapi salahnyè Bang Mamat kesini tó dateng berèngkosan, bawaq barang-barang, bawaq biniq, bawaq anak, terus bawaq apè namènyè ? Bawaq sudaraqnyè biniqnyè , kesini tó enggaq dateng .

Umpamaqnyè bilang :
"Cing Nani , sayè disini maoq
numpang duluq semalem, dua malem."
enggaq, enggaq ngomong begitó
Bang Mamat.

P. Iyè.

T. Dateng ajè kayaq disini kayaq
dibikin hotèl dè, gitó, losmèn .

N. Gerombolan.

T. Dateng kesini, yè enggaq ?
Ngomong a atau b, gitó, dateng
~~se— sendiriq~~ jadi Seperti dianggap [buah]
hotèl dè, rumah sini ni, yè ?

P. Iyè.

T. Makan disediaqin, piring enggaq
dibe -- enggaq di rapiqin gitó. Terus
ditaroq ajè gitó dibiarin diatas
mèjaq. Ceq Eüis, si Iyem ajè yang
benain yè benain jugaq kan tapi
kitè kan kesel ngeliat begitó.

Eüis: N's. daughter
Iyem: servant

N. Kan capèq ?

T. Capèq orang .
Cobaq tó sang ini, yè ? Biniqnyè
gitó adè kèq anaknyè :

"Né pegang duluq anak né ,
gué maoq bantuin, maoq nyuciq piring."
Namènyè dateng nenamuq, yè ?
Nauin diri dong . Eni siq enggaq.
Jadi kèq sang punyaq rumah, yang
punyaq rumah dianggap kaèq bujang
amè diè, dateng-dateng, makan:
"Adè laok apè ni , adè apè ni ,
adè apè ni. "
Kitè em , ini , kan enggaq ènak,
(contr. to fact) kitè enggaq sediaqin, namènyè tamuq .
Tapi yang tetamuq disediaqin, kurang
ajar begitu tu kitè ~~enggaq~~ dianggap

N. Enggaq tau diri

T. Enggaq tau diri

P. Kurang terimaqnyè, maksutnyè ?

T. Bukan kurang terimaq lagi. Itó siq
èmang kurang ajar.

N. Ó, rupaqnyè tó diè kaliq dari rumah
si Lĭlĭq , baru kesini kaliq kerumah
Mamah .

P. Mungkin jugaq .

N. Abis dari rumah si Lĭlĭq , kaliq
Lĭlĭq enggaq bisaq ngusir .

P. Iya.

(Adèq's husband) N. Disuru Óm Narmaq ...

P. Iyè.

N. Usir .

P. Iyè.

N. Na, udè gitó, diè berangkat kemaré, ngaku dari Kramat Jati . Na, si abangnyè ni , katènyè, mao dagang pasir.

(Mamat's bro.-in-law)

P. Iyè.

N. Di Kramat Jati tó ude adè tengkulaknyè yang bakal beliq. sebelonnyè hasil, belon bèrès,

P. Iyè.

N. Diè maoq tetep disini duluq, numpang

P. Ó

N. ... maksutnyè tó. Tapi manè maoq begitó ?

(show off...)

P. Maksutnyè tó ngebanggain sódaraq .

N. Kaliq .

(N.'s daughter)

P. Ngebanggain sódaraq kerumah Ceq Yoyoh begitu ngebanggain jugaq. Diè bawaq lè binignyè, bawaq ~~bawaq~~ babuq lè , begitu lè, soq kayaq. diè bilang, "Né sódaraq guè," katènyè . Sudaraq siq sudaraq,laèn. Tó masing-masing miliknyè. Ló kaloq ini , berusaha lagi dong .

N. Tentang milik siq, guè enggaq pikirin dè, cèmen eni, caraqnyè dateng.

P. Iyè.

T. Datengnyè enggaq ènak.

N. Jangan. Kaèq orang apè tó namaqnyè ? Masaq yè guè diusir dateng kemari né.

P. Iyè.

N. Diè udè ngomong, pedahal diè ngomong sebelonnyè diè dateng udè dibilangin.

P. Iyè.

N. Jangan kemari, sebap disini rumah sempit.

P. Iyè.

N. Tempat tidur enggaq punyaq. Tiker enggaq punyaq. Bosak enggaq punyaq. Bantal jugaq enggaq adè, cukup surang hatuq .

P. Iyè.

N. "Ah, biarin dèh, ngegelètak jugaq enggaq apè."
Na, ngegelètak-ngegelètak tapi kan orang maluq tetamu ngegelètak.

P. Iyè.

N. Masing maksaqin ajè dateng kesini. Apaqan caraqnyè begitó orang dateng . Udè gitó, waktu maoq pulang , ngambek. Enggaq bakalan nginjek lagi lè kesini, wates eni lè, biar pecah-pecah amè sudaraq. Yè, guè siq enggaq jadi soqal, maoq pecah , gu--

(starting now)

enggaq pernah dateng kerumah tanggaqnyè.

P. Iyè, bener.

N. Guè enggaq pernah numpang amè diè.
Guè tau belon rumah nyè ~~dio~~ dimanè .

P. Iyè.

T. Enggaq pernah nyusain .

N. Heqeh .

P. Pèpèn ajè enggaq tau rumahnyè dimanè,
tempatnyè dimanè, diemnyè dimanè ,
diemnyè.

(friend) Si Kacung lagi bilang :
"Elóq," katènyè, "mintaq duit tiga pulu."

"Dulu tiga pulu ribu buat bikin
roboès, kalóq dikasi .

(cute belayar) "Terus bikin paspor ," Pèpèn bilang.

T. Mintaq tiga pulu ribu tó amè siape ?

P. Waktu jual tanah, kalóq tanah laku ,
Pèpèn mintaq tiga pulu ribu ajè .

T. Yè, pantes ló anak lakiq ló
mintaq tiga pulu ribu jugaq .

P. Buat bikin paspor , buat bikin robowès.

T. Iyè.

P. Kalóq paspor, belon jalan, robowès
Pèpèn.

T. Boroq-boroq tiga pulu ribu,
sepèrak jugaq enggaq dapet.

P. Sepèrak kagaq.
Baru yang sakit tó dirumah Cing Lĭlĭq
lima ratus pèrak baru ngerasain.

T. Siapè yang ngasi ?

P. Abah dateng, subu, abis sembayang
subu, Pèpèn tiduran . È, jiè
dateng. Ngucluk-ngucluk dateng
terus samber ajè tangan, cium
tangan duduk .

(bop in alone)

T. Siapè ?

P. "Maksut apè tujuan kesini dateng ?
Baru udè baèq , begini , bukan, bukan eló
yang ngobatin", dalem ati .
Sudaraq jugaq, sudaraq ibuq, Cing
Lĭlĭq , yang paling bungsuq.
Óm, sudaraq jugaq.

T. Eló sakitnyè, sakit apaqan tó kemarèn?

P. Sakit Pepen tó, enggaq tau,
Penyakit dateng, tau-tau nyesek.

T. Ó, enó, Pèn, entar duluq .
Yang dikabarin amè Iyèq, eló ketab--
keserèmpèt kerètaq .

P. Iyè.

T. Hm. Tapi koq menurut, e, si Iyèq, eló diserèmpèt kerètaq, katènyè, ló geger otak, yè ?

(concussion)

P. Iyè.

T. Enggaq inget.

P. Iyè.

T. Bibir ló sobèk, dijait gitó, tangan ló patah, gitó.

P. Iyè.

T. Dikabarin kesini si Iyèq.

P. Ternyata tangan Pèpèn enggaq patah. Salah satuq jugaq.

T. Iyè, maksutnyè diè siq bukannyè...

P. Salah satuq enggaq adè patah Pèpèn. Demi Awloh.

T. Bukannyè eni, bukannyè diserèmpèt kerètaq. Eló mungkin, yè, eló banyak ngeganjaq, gitó, minum-minum ?

P. Ganjaq tó. panas dalem, jadinyè.

T. Kan maluq, yè? Maluq ni si Iyèq, ngabarin ke sudaraq. Si Pèpèn sakit ni umpama dateng ke Mamah: " Mah. Pèpèn sakit ni gara-gara ngeganjaq," gitó, yè? "morfinis," gitó, yè? "minum-minum."

Maluq kan amè sudaraq, yè? Punyaq ponakan tukang gitu kan, dimanè-manè orang paling benciq dè,

P. Iyè.

T. Soqal ngeganjaq, morfin tó orang paling benciq. Jadi ...

P. Iyè, udè jelas benciq, Pèpèn benciq.

T. A, si Iyèq ...

P. Pèpèn sèkarang benciq .

(inform) T. Iyè, si Iyèq maluq móq ngadu amè sudaraq-sudaraq karna ló ini-ini, morfinis.

P. Iyè.

T. Diè bilang ajè elóini, apè namènyè? Elókeserèmpèt kerètaq.

P. Iyè.

T. Jadi kan sudaraq kesian , yè ? Bantuq ló.

P. Bener , bener.

T. A, pikir, kenapè tó anak sampèq keserèmpèt kerètaq?

P. Bener.

T. Kalóq umpamaqnyè taoq , Mamah terus yang padè tauq, terus tauq-tauq elóbahwa elómorfinis siq, jadi budak amat nolong-nolongin.

N. Nyokong-nyokong, yè?

T. Enggaq adè yang kepèngènan.

N. Adè yang mintaqin lima ratus, adè yang mintaqin seribu bakal bayar rumah sakit .

T. Rumah sakit.

P. Katènyè di karcis entó dua pulu lima ribu. Pedahal Pèpèn enggaq nulis, sunggu mati, Pèpèn bilang. enggaq mau nulis-nulis .

N. Naq iyè, sudaraq nyokong.

(sama) P. Sekarang Pèpèn utang ni. Maq Wèli. è , namaqnyè bukan Wèli, sebenernyè, Èlisapènmuri. Lima belas ribu delapan ratus Pèpèn.

Weli: P.'s brother-in-law

T. Ngutang dimanèh ?

P. Tó, dikwitansinyè adèh. Lima belas ribu delapan ratus.

T. Ngutang apaqan?

P. Kalóq Pèpèn udè kerjaq

N. Ngutang pembayaran rumah sakit.

P. Pembayaran, rumah sakit. Buat makan.

T. Udè bayar ?

(Weli) P. Pedahal makannyè siq, besuknyè baru sekali ba-- pulang terus.

T. ó, jadi tu lima belas ribu bayar rumah sakit ples makan gitó ?

P. Iyè.

T. Amè pengobatan sekalian ?

P. Pengobatan apaqan? Enggaq diobatin orang dibódóin ajè. Makan bubur amè kangkung, makan bubur amè kangkung.

T. Jadinyè

N. Namaqnyè orang lagi sakit.

P. Na , orang sakit.

Na , sakit siq makan bubur amè kangkung.

T. Yè, kalóq umpamaqnyè lo sakitnyè ini

P. Panjang-panjang kangkungnyè, segini-segini .

T. Eheq , kèq kelènciq.

P. Kèq kelènci jadinyè.

N. Sekarang siq begini ajè, yè, Pèn, yè?

P. Iyè.

N. Mamah nanyaq ni, yè?

P. Iyè.

N. Mamah maoq elo diterimaq tinggal disini, yè?

P. Iyè.

N. Pokoqnyè elo insap.

P. Iyè.

N. Elo sadar dè.

P. Iyè.

N. Jangan maoq dè minum-minum ganjaq lagi. Na, sekarang, kalóq seumpamaq orang tó kaloq jujur bener,

P. Iyè.

N. ... kemanè jugaq orang terimaq.

P. Iyè.

N. Kaloq elǒ semasing sekarang elǒ puraq-puraq " insap, mah; insap, mah " , bèsok lusaq elǒ punyaq duit apè elǒ ngumpet-ngumpet lǒ minum lagi ganjaq,

P. Iyè.

N. ... guè paling enggaq demen tǒ.

P. Pèpèn bersumpah demi Awloh, bumi amè lakit, langit, banku plastik ni, empat biji ni, Pèpèn bersembah

T. Né, Pèn, inget dengerin, yè?

P. ... atas diri Pèpèn.

T. Kaq Itin pèngèn begini nasihatin, yè? Pernah Kaq Itin punyaq adèq, yè?

P. Iyè.

T. Diè jugaq gitu , numpang amè sudaraq.

P. Iyè.

T. Sudaraq terimaq. yè , diè berjanji, sumpah bahwa diè tǒ enggaq maoq ngeganjaq, enggaq maoq morfin, enggaq maoq se— ini dèh, enggaq maoq ngikut-ngikut pergaulan yang begitu, yè?

Tapi, yè, umpamaqnyè Pèpèn tinggal
sini, sumpamaq sanaq jugaq ~~samaq~~
amè diè, diè tinggal amè sudaraq .
Na, sehari, dua hari, die nurutin,
enggaq ngeganjaq, enggaq bergaul.
Tapi lamaq kelamaqan diè ngikutin.
Pertama sekaliq nyuntik, minum
ganjaq ketagian.

P. Pèpèn berani, yè, Kaq Ĭtin, yè ?
Pèpèn langkagin Kurqan, sumpah
Pèpèn tó dèh.

N. Sumpah siq ...

T. Jangan jangan duluq sumpaq.

P. Enggaq, Pèpèn musti jelas dèh.

T. Yè, ló enggaq bólé sumpah.
Soqalnye orang sumpah jugaq sapè tau .
Sekarang eló sumpah, yè?
Bèsok-bèsok adè temen ni:
"Pèn, eló kan lelakiq, masaq iyè
eló enggaq maoq ngerokoq sekaliq," yè?
Dijajalin siq, bukannyè pakèq langsung

P. Demi Awloh, enggaq maoq.

T. " ganjaqnyè duluq, rokoqnyè duluq .

P. Kaloq rokoq, beli ajèh.
Sebatang cukup.

T. Iyè, tapi kan sap--
manè ~~udè~~ kitè tauq. rokoq kan udè bisaq dibuang atasnyè.
Masupin dalemnyè ganjaq.

P. Ah.

T. Tutupin lagi, manè ló tauq.

P. Haram Pepen demi Awloh, enggaq maoq, jauin. jangan disini di Gang Kobèr.
"Eló maoq bir?"
"Né adè Fanta. Grin spot adè."
"Beliqin guè ajè, Koka Kola adè.
Beliqin guè ajè sebotol, surang sebotol."

N. Iyè, pokoqnyè, kaloq orang ngisep-ngisep ganjaq , udè enggaq bakalan bener. Eló bakalan jadi tengkorak idup...

P. Iyè.

N. ... namaqnyè tó.

P. Pèp-- ngerusak diri Pèpèn sendiriq jadinyè.

N. Badan udè kèq apè taoq.

P. Minum, (kj) diri, ngerusak diri Pèpèn.

N. Badan udè kurus, tampang udè kaèq kunyuk .

P. Pèpèn mikir masa depan dong
na orang tuaq udè enggaq adè koq.

T. Orang morfinis, begitu tu, masa
depannyè suram.

P. Pèpèn mikir jadinyè. Cing Lĭlĭq
jugaq udè mesen Pèpèn:

T. Jadi padè enggaq keterimaq dè,
kerjaqan enggaq dapet ajè èmang .

P. "Pèn, jangan minum, jangan ngeganjaq."
"Iya."

T. Ni, apè lagi bangsa elóudè , udè
disuntik-suntik, diliat lódateng
kerja .

P. Belon.

T. Koq Ni apaq-apaqan ni tangan begini ~~kalr~~ ? Bek—
bekatè elóbiar bilang bekas
apè-apè ni

P. Belon, ni Pèpèn ilangin dulu ni,
masih adè ibuq, Pèpèn ilangin.

T. Bekas

N. Itó siq tatu.

T. Itó siq tatu .

P. Iyè.

T. Itó siq laèn tó .

P. Pakèq Norit . Pèpèn ilangin.

T. E, nó itu, amè morpinis laèn, né kan morpinis né kan ngerusak badan.

P. Enggaq adè dèh, jèksi-jèksi enggaq adè/ Jèksi.bé dua belas. tó Pèpèn jèksi udè bé dua belas sini .

N. Tó siq pitamin.

T. E, pitamin entó siq, pitamin.

P. Iyè.

T. Maksutnyè morfinis kan eni, eló nyuntik-nyuntik sini , minum ini

P. Enggaq pernah. Satu kalipun enggaq pernah.

T. Kalóq ngeganjaq ?

P. Ngeganjaq sering. Masih adè ibuq dulu.

T. Mandrak ?

P. Mandrèk tu , Kalman, baru.

T. Baru berapè kaliq ?

P. Kalman siq ...

T. Sering.

P. Enggaq. Waktu adè beli disini ni, didepan.

T. Dimanèh ?

P. Di stamplas Bogor tu . sebelah sononyè tó, Mah. Setasiun.

N. Lima kali kaliq lebi ?

T. Lebi lima kali .

N. Na, itó, banyak . (ketawa)

T. Sering tó, katè lé sekali .

P. Enggaq sering bener, lebi dari satu kali.

T. Lebi dari satuq tó, berarti udè sering.

P. Iyè kan? Pèpèn enggaq mao , enggaq mao diri Pèpèn . Pokoqnyè Pèpèn sering, tapi enggaq...

T. Enggaq apè ?

P. ... enggaq ini, royal amè ituan, minuman tó .

N. Enggaq, sekarang begini dè. Sekarang begini, yè ? Kalóq Pèpèn mèmang maoq tinggal amè Mamah disini,

P. Bener.

N. .. kan anak-anak disini kan banyak.

P. Iyè.

N. Yang bener, amè yang enggaq bener.

P. Iyè.

N. Pokoqnyè elé jangan pergaulan amè anak-anak yang begitu dèh.

P. Iyè, Pèpèn terimaq.

N. Lagi jangan ~~n~~gikut-~~n~~gikutin.

P. Iyè.

P. ⊛Iyè.

N. Kalóq bener-bener eló maoq sadar ⊛, eló bólé tinggal disini. Kalóq eló masing maoq ngisep ganjaq atau ngikut-ngikut minum-minum yang begitu-begitu dè tó,

P. Iyè.

N. ... guè enggaq maoq terimaq ló tinggal disini.

P. Iyè.

N. Guè ogah jadi kejelèkan, sebap guè kan keluargaq guè enggaq adè yang minum-minum begituan.

P. Iyè.

N. Sekarang dateng eló, sekarang temen ló: "Pèn, nyoq, Pèn, kitè minum, Pèn." ngumpet-ngumpet eló minum. ⊛

⊛Iyè.

P. Ahirnye eló sekali dua kali, bèsok-bèsok ketagian. Terus begitó lagi, ⊕ begitó lagi, jadi percumah.

⊕ Bener.

T. Disini enggaq adè istilah begadangan, yè, enggaq adè anak pegadangan, begadang disini enggaq pakèq begadangan.

(perm)
(plural)

P. Enggaq, Pèpèn enggaq pernah begadangan.

N. Jangan. Kalóq begadang-begadang ...

T. Pokoqnyè ló keluar lèwat jam , abis ti vi eló belon pulang, tutupin pintuq enggaq adè bakalan bukaq-bukaqin pintuq.

N. Enggaq, pokoqnyè sekarang siq enggaq bólé dè.

P. Dirumah ajè.

N. Enggaq bólé pakèq keluar-keluar pèngèn maèn ah.
Kesitu duluq, kedepan tó pèngèn ngeliat ini, enggaq .

P. Enggaq.

N. Udè pokoqnyè ti pi abis , tidur .

T. Iyè, kaliq-kaliq ajè suatu waktu, yè, embah , diè kelupaqan.

P. Né, Pèpèn berjanji. Keluar , Pèpèn jugaq permisi.

T. Dikunciqin pintuq.

P. Bawaq si Èlfin tó , udèh.

T. Sekaliq- kaliq gitó, kaliq ló iseng-iseng, ló móq jalan-jalan.

P. Siang. Malem, enggaq. Diem ajè dirumah. Adè apaqan malem?

T. Haéi, banyak kan lantaran ramèq malem.

P. Ah , demi Awloh .

N. Nah , sekarang sumpah dèh, udèh, sumpah dè sekarang. elóq enggaq bakalan begitó-begitó lagi dèh.

P. Iyèh .

N. Guè terimaq dèh disini.

P. Pèpèn sumpah demi Awloh ,bumi amè langit, Pèpèn enggaq akan maoq begitu lagi.

N. Ngisep ganjaq.

P. Ngisep ganjaq, minum, tepengaruh amè sètan, Pèpèn enggaq maoq.

N. Iyè, udè kalóq begitó siq.

T. Elóq udè sumpah né, yè?

P. Iyè.

T. Tapi sewaktu-waktu kalóq ló ngelanggar ...

fail to live up to promise

N. Guè usir.

P. Usir.

T. Dengan sarat diusir ló enggaq bólé nginjek-nginjek sini lagi, yè ?

P. Diusir, enggaq bólé nginjek lagi, terserah. Pèpèn siq alhamdulilah.

(rela)

T. Bukan terserah. Èmang enggaq bólé lagi ló nginjek disini.

P. Iyè. Pèpèn kalóq diusir, kalóq Pèpèn salah, Pèpèn terimaq.

T. Diomèlin jugaq eló harus terimaq.

P. Diomèlin, Pèpèn terimaq, karna salah.

N. Pokoqnyè, jangan adè kejelèkan ajè, guè ngusir eló.

P. Kejelèkan yang merusak sudaraq enggaq adè.

N. Hm , yè, gitu ajè dè.

T. Iyè, jangan kèq si Iyèq tó kemarèn-kemarèn, yè? Dateng kesini nanyaq si Nining: "eló sukaq diomèlin enggaq begini-begini gitó ama, ama keluargaq sini?" tó èmang, apè pantesnyè, diè ngomong begitó, nanyaq-nanyaq begitó. Kitè móq omèlin, móq apain kan ini, ini

(P.'s yr. sister who was living w. N.)

N. A, entó siq namènyè jugaq anak gendeng, geblek.

T. Kalóq mangkènyè sekarang Pèpèn né, yè ? Pèpèn salah gitó, yè?

P. Iyè.

T. Kitè omèlin. Terimaq apè enggaq ?

P. Yè, te -- Pèpèn siq terimaq ajè, kalóq diomèlin.

T. Ya , mangkaqnyè kalóq orang salah, masaq diomèlin marah.

P. Kaloq salah, karna salah.

T. Kalóq kitè...
Kalóq sekarang Pèpèn enggaq salah, kitè omèlin, yang ngomèlin orang gilaq. Ini kaliq

P. Diomèlin punyaq omongan, punyaq otak enggaq ?

T. Iyè, mangkaqnyè kèq si Iyèq tó kemarèn.

N. Iyè, mangkènyè kan sekarang eló masing sadar.

P. Iyè .

N. Kaloq lagi sadar ló punyaq otak. Kalóq enggaq sadar kan , enggaq adè otak ló.

T. Sarap, rumah sakit ~~garaq-garaq~~ Grogol. .

N. Artinyè, nantiq, sewaktu-waktuq . Eló karna, eló pengen minum ngumpet-ngumpet terus sekarang eló diomèlin amè guè disini .

Na, elóq sakit ati ampèq guè usir .

P. Iyè.

N. Elóq jangan sampèq begitu punyaq

P. Iyè.

N. ... pikiran sakit ati, mèmang lóq udè salah.

P. Enggaq, enggaq pernah móq sakit ati.

N. Kalóq pokoqnyè sekarang kalóq lóq mèmang lóq udè sadar,

P. Iyè.

N. ... lóq enggaq bakalan ngisep-ngisep ganjaq lagi,

P. Iyè.

N. ... na, udè dèh, sekarang lóq bólé tinggal disini dè.

P. Iyè.

T. Jangan tangan panjang ajè.

(take things)

P. Pokoqnyè Pèpèn enggaq maoq lancang. ⊛

T. Kenaq pengaruh, iyè , dimanè-manè musti kejujuran. Jadi orang senang.

N. Udè dèh, segitu ajè dè guè. Umpamaqnyè sampèq elóq bakalan sadar, na, wates sekarang lóq bólé tinggal dirumah guè , udè, Pen, dè , pokoqnyè gitu.

[pən] "period"

T. Bólé tinggal disini. Kalóq enggaq, ya , bólé angkat kakiq.

⊛ Lancang kerjaqan, to enggaq apè-apè.